

الجمهورية العربية السورية



المملكة الأردنية الهاشمية

مذكرة تفاهم للتعاون السياحي

بين

وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية
ومركز الخدمة الوطنية للسياحة في جمهورية تشيلي

إن وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية ومركز الخدمة الوطنية للسياحة في جمهورية تشيلي والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين، وانطلاقاً من رغبتهما في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين على أساس المساواة وبهدف توسيع التعاون وتنمية السياحة.

فقد تم الاتفاق على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان على بذل كافة الجهود لتقوية وتطوير التعاون في مجال السياحة بين كلا البلدين، وتسهيل الحركة السياحية المتبادلة بالتعاون مع وكلاء السياحة والمنشآت الأخرى والمنظمات المرتبطة بالنشاط السياحي

المادة الثانية

على الطرفين المتعاقدين البحث عن الطرق المتاحة لتسهيل وتشجيع الاستثمارات السياحية، ضمن الأطر القانونية والأنظمة المتبعة في كلا البلدين.

المادة الثالثة

يتفق الطرفان المتعاقدان على تسهيل تبادل المعلومات والإحصائيات المتعلقة بالسياحة في كلا البلدين، بما يتطابق مع الأنظمة والقوانين المحلية الخاصة، ويشجع الطرفان المتعاقدان المشاركة في المعارض السياحية وتطوير التعاون والتنسيق بين البلدين في الفعاليات والتنظيمات الدولية.

المادة الرابعة

على الطرفين المتعاقدين تشجيع تدفق السياح إلى المناطق السياحية في كلا البلدين .

المادة الخامسة

على الطرفين المتعاقدين استكشاف فرص تطوير وتقوية التعاون الفني المتبادل، تحديداً فيما يتعلق بمجال التدريب المهني.

المادة السادسة

على الطرفين المتعاقدين تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بالمنشآت السياحية، بما ينسجم مع القوانين والأنظمة المحلية الخاصة.

المادة السابعة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات المتعلقة بالفرص السياحية في كلا البلدين، بما يتناسب مع القوانين والأنظمة المحلية الخاصة في كلا البلدين، ويشجعان تبادل الزيارات الصحفية والخبراء، لتنمية السياحة بين البلدين.

المادة الثامنة

سيقوم الطرفان المتعاقدان بأخذ الإجراءات الضرورية المتبادلة لضمان أمن السياح الزائرين لكلا البلدين .

المادة التاسعة

بناءً على القوانين والأنظمة الخاصة لكلا البلدين ، على كلا الطرفين تشجيع الجهود لمنع النشاطات السياحية والتي تشمل الاستغلال الجنسي بالإضافة إلى أية مواضيع فيها هدر لكرامة الإنسان .

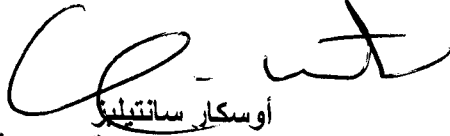
المادة العاشرة

- 1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها وتبقى في حيز التنفيذ لمدة خمس سنوات، وتتجدد تلقائياً لنفس الفترة السابقة.
- 2- على أي من الطرفين المتعاقدين أن يعطي إشعاراً " مسبقاً لإلغاء مذكرة التفاهم هذه من خلال القنوات الدبلوماسية، وإلغاءها يدخل حيز التنفيذ لمدة ستة أشهر بعد استلام إشعار مكتوب بذلك.

جرى التوقيع على مذكرة التفاهم هذه في سنتياجو، جمهورية تشيلي بتاريخ 20 تشرين الأول/أكتوبر 2008، على ثلاثة نسخ أصلية باللغات الثلاث العربية والاسبانية والانجليزية وتمتع النصوص الثلاثة بنفس القوة القانونية ، وفي حالة الاختلاف على الترجمة تكون النسخة المكتوبة باللغة الانجليزية هي الواجبة التطبيق.

عن

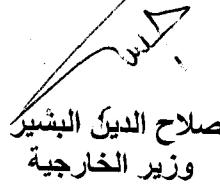
مركز الخدمة الوطنية للسياحة
في جمهورية تشيلي



أوسكار سانتيليز
مدير مركز الخدمة الوطنية للسياحة

عن

وزارة السياحة والآثار في
المملكة الأردنية الهاشمية



صلاح الدين البشير
وزير الخارجية



THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE
FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE MINISTRY OF TOURISM AND ANTIQUITIES OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
AND THE NATIONAL SERVICE OF TOURISM OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

The Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan and the National Service of Tourism of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desirous to broaden further the friendly relations between their countries on the basis of equality and to develop the bilateral relations in the field of tourism, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote and encourage the development of tourism between their two countries, and to facilitate reciprocal tourist movement with the cooperation of the travel agencies and other structures and organizations linked with tourist activity.

Article 2

The Contracting Parties shall examine possible ways of facilitating and encouraging tourism investments, within the framework of laws and regulations in either country.

Article 3

The Contracting Parties agree to facilitate the exchange of information and statistics in both countries on matters concerning tourism, in conformity with their respective domestic laws and regulations, and to encourage both Contracting Parties to participate in tourism exhibitions and to develop cooperation and coordination between the two countries in international events and organizations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage tourist flows to the touristic sites of both countries.

Article 5

The Contracting Parties shall explore the possibilities of developing and strengthening mutual technical cooperation, namely in the field of professional training expertise.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange experiences and information related to tourism enterprises in accordance with their respective national legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal exchange of information of the tourism possibilities in both countries in conformity with their respective domestic laws and regulations, encouraging to this effect the exchange of journalists and other professionals for the furtherance of tourism.

Article 8

The Contracting Parties shall take the necessary measures in mutually securing safety of tourists visiting each other, according to the international standards.

Article 9

Subject to the respective domestic laws and regulations, the Contracting Parties shall promote efforts to prevent tourist activities that might involve sexual abuse and any other activities disturbing human dignity.

Article 10

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and remain in force for a period of five years, which shall be automatically renewed for subsequent equal periods.
2. Any of the Contracting Parties may express its intention to terminate this Memorandum of Understanding, through diplomatic channels. Termination shall be effective six months after the receipt of the respective written notification.

Done in Santiago, the Republic of Chile, on October 20th, 2008 in three originals in Arabic, Spanish and English languages all being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For

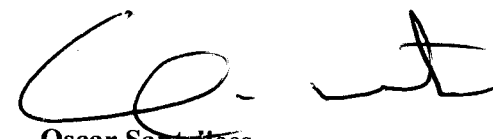
**The Ministry of Tourism and
Antiquities of the Hashemite
Kingdome of Jordan**



**Salaheddin Al-Bashir
Foreign Minister**

For

**The National Service of Tourism of
the Republic of Chile**



**Oscar Santelices
Director of the National
Service of Tourism**

Artículo 5

Las partes contratantes explorarán las posibilidades de desarrollar y fortalecer la mutua cooperación técnica, requerida en el campo de la experticia de capacitación profesional.

Artículo 6

Las partes contratantes intercambiarán experiencias e información relacionada con las empresas de turismo de acuerdo con su respectiva legislación nacional.

Artículo 7

Las partes contratantes facilitarán el intercambio recíproco de información sobre las potencialidades del turismo en ambos países en conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos, incentivando, para este efecto, el intercambio de periodistas y otros profesionales que trabajen en el desarrollo del turismo.

Artículo 8

Las partes contratantes tomarán las medidas necesarias para el cuidado de la seguridad personal durante las visitas de turistas de ambos países, de conformidad a los estándares internacionales.

Artículo 9

En conformidad con los respectivos reglamentos y leyes nacionales, las partes contratantes promoverán los esfuerzos para prevenir las actividades turísticas que puedan implicar abuso sexual o cualquier otra actividad que dañe la dignidad humana.

Artículo 10

1. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y regirá por un periodo de cinco años, los cuales serán automáticamente renovados por periodos subsiguientes iguales.
2. Cualquiera de las partes contratantes puede expresar la intención de terminar este acuerdo, a través de los canales diplomáticos. El término será efectivo seis meses después de la recepción de la respectiva notificación por escrito.

Artículo 10

1. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y regirá por un periodo de cinco años, los cuales serán automáticamente renovados por periodos subsiguientes iguales.
2. Cualquiera de las partes contratantes puede expresar la intención de terminar este acuerdo, a través de los canales diplomáticos. El término será efectivo seis meses después de la recepción de la respectiva notificación por escrito.

Hecho en Santiago de Chile, con fecha 20 de Octubre de 2008, en tres originales, en idiomas árabe, inglés y español, siendo todos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto que prevalecerá será el que está en inglés.

Por

**El Ministerio de Turismo y
Antigüedades
del Reino Hachemita de Jordania**



**Salaheddin Al-Bashir
Ministro de Relaciones
Exteriores**

For

**El Servicio Nacional de Turismo
De la República de Chile**



**Oscar Santelices
Director Nacional de Turismo**

A



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO PARA LA COOPERACIÓN EN EL CAMPO
DEL TURISMO
ENTRE EL MINISTERIO DE TURISMO Y ANTIGUEDADES
DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA
Y
EL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

El Ministerio de Turismo y Antigüedades del Reino Hachemita de Jordania y el Servicio Nacional de Turismo de la República de Chile (en lo que más adelante se refiere a las "partes contratantes"), deseosos de ampliar las relaciones de amistad entre sus países sobre la base de igualdad y desarrollar las relaciones bilaterales en el ámbito del turismo han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las partes contratantes tomarán las medidas necesarias para promover e incentivar el desarrollo del turismo entre sus dos países, y facilitar el desplazamiento turístico recíproco con la cooperación de las agencias de viajes y otras estructuras y organizaciones relacionadas con la actividad turística.

Artículo 2

Las partes contratantes examinarán las posibles vías de facilitación e incentivo a los inversionistas en turismo, dentro del marco de las leyes y reglamentos en cada país.

Artículo 3

Las partes contratantes acuerdan facilitar el intercambio de información y estadísticas en ambos países en materias concernientes a turismo, en conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos y el incentivar a ambas partes contratantes a participar en exhibiciones de turismo y desarrollar la cooperación y coordinación entre los dos países en eventos internacionales y organizaciones.

Artículo 4

Las partes contratantes incentivarán los flujos de turistas hacia los destinos turísticos de ambos países.